



*Image: Witch Hazel, October flowers (Hamamelis virginiana) . . . Native to North America.  
(Seen from below.)*

## October

Teeder en jong, als werd het voorjaar  
maar lichter nog, want zonder vruchtbegin,  
met dunne mist tusschen de gele blaren  
zet stil het herfstgetijde in.

Ik voel alleen, dat ik bemin,  
zooals een kind, iets jong, iets ouds,  
eind of begin? Iets zo vertrouwd  
en zoo van alle strijd ontheven—  
niet als een einde van het leven,  
maar als de lente van den dood.

De kruinen ijl, de stammen bloot  
en dit door stilte en mist omgeven.

*M. Vasalis (1909-1998)*

## October

Tender and young, as if it were spring  
but lighter yet, not burdened with new fruit,  
with thin mist between the yellow leaves,  
quietly the time of fall begins.

I feel alone, that I love  
like a child, something young, something old,  
end or beginning? Something so known  
and so undone of all conflict—  
not as an end of life,  
but as the spring of death.

The rarefied crowns, the naked trunks,  
and this surrounded by silence and mist.

*(tr. Cliff Crego)*